

| | | | |
|------------------------------------|-------------------|------------------|------------------|
| 動物 | 全 | 書 | 機 |
| | | syu ¹ | gei ¹ |
| dung ₆ mat ₆ | cyun ₄ | | |
| animal | whole | book | machine |



作者：Gaaupper
 圖畫：Sayan Mukherjee
 錄音：子豪
 音樂：The 126ers





| | | | | | | | | | |
|-----------------|-----------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|-------------------|------------------|-----------------|
| 「哥 | 哥 | 你 | 睇 | 下 | 我 | 畫 | 咗 | 啲 | 咩？」 |
| go ₄ | go ¹ | neis ⁵ | tai ² | haa ⁵ | ngo ⁵ | waa ₆ | zo ² | di ¹ | me ¹ |
| elder brother | | you | look | a bit | I | draw | -en | some | what |
| 阿 | 思 | 拎 | 咗 | 一 | 幅 | 畫 | 出 | 嚟。 | |
| aa ₃ | si ¹ | ling ¹ | zo ² | jat ¹ | fuk ¹ | waa ² | Ceot ¹ | lei ₄ | |
| Ah-Si | | take | -en | one (measure) | drawing | | come out | | |

| | | | | | | | | |
|------------------|-------------------|------------------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|-------------------|------------------|
| 話 | 晒 | 都 | 絕 | 咗 | 種 | 一 | 百 | 年 |
| | saai ³ | dou ¹ | | zo ² | zung ² | jat ¹ | baak ³ | |
| waa ₆ | | | zyut ₆ | | | | | nin ₄ |
| say all | | also | extinct | -en | species | one hundred | | year |
|」 | | | | | | | | |



| | | | | | | | | | |
|------------------|------------------|------------------|---|------------------|-----|-------------------|-------------------|------------------|------|
| 「好 | 彩 | 啲 | 人 | 喺 | 二 | 三 | 零 | 零 | 年 |
| hou ² | coi ² | di ¹ | | hai ² | | saam ¹ | | | |
| | | jan ₄ | | ji ₆ | | ling ₄ | ling ₄ | nin ₄ | |
| lucky | | those people | | at | two | three | zero | zero | year |

| | | | | | | | | |
|-------------------|-------------------|-----------------|------------------|------------------|-------------------|------------------|-------------------|------------------|
| 發 | 明 | 咗 | 一 | 部 | 『動 | 物 | 全 | 書 |
| faat ³ | | zo ² | jat ¹ | | | | | syu ¹ |
| | ming ₄ | | | bou ₆ | dung ₆ | mat ₆ | cyun ₄ | |
| invent | | -en | one (measure) | | animal | | whole | book |

| | |
|------------------|--|
| 機』， | |
| gei ¹ | |
| machine | |

| | | | | | | | | |
|-------------------------|------------------------|-----------------------|----------------------|-------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------------------|
| 將 zoeng ¹ | 動 dung ₆ | 物 mat ₆ | 嘅 ge ₃ | 相 soeng ² | 入 jap ₆ | 落 lok ₆ | 部 bou ₆ | 機， gei ¹ |
| take | animal | | 's | photograph to insert | | down (measure) | | machine |

| | | | | | | | |
|-----------------------|----------------------|----------------------|-----------------------|------------------------|------------------------|-----------------------|----------------------|
| 就 Zau ₆ | 可 ho ² | 以 ji ⁵ | 睇 tai ² | 返 faan ¹ | 動 dung ₆ | 物 mat ₆ | 嘅 ge ₃ |
| then | can | | look | back | animal | | 's |

| | | |
|-----------------------|-----------------------|------------------------|
| 紀 gei ² | 錄 luk ₆ | 片。 pin ² |
| documentary | | |

| | | | | | | | |
|------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|------------------------------|-----------------------------|-------------------------------|--|---|
| 喺 <i>hai²</i> | 部 <i>bou₆</i> | 機 <i>gei¹</i> | 開 <i>hoi¹</i> | 緊 <i>gan²</i> | 嘅 <i>ge³</i> | 時 候 , <i>si₄ / hau₆</i> | 哥 哥 <i>go₄ / go¹</i> |
| at | (measure) | machine | turn on | -ing | (linker) | time | elder brother |
| 幫 <i>bong¹</i> | 幅 <i>fuk¹</i> | 畫 <i>waa²</i> | 影 <i>jing²</i> | 咗 <i>zo²</i> | 張 <i>zoeng¹</i> | 相。 <i>soeng²</i> | |
| help | (measure) | drawing | to take | -en | (measure) | photograph | |

「唉，

aai¹

Sigh!

以 前

ji⁵ - cin⁴

in the past

啲 人

di¹

jan⁴

those people

好

hou²

very

鍾 意

zung¹ - ji³

like

買 賣

maai⁵ - maai⁶

to trade

虎 皮，

fu²

pei⁴

tiger skin

所 以

so² - ji⁵

therefore

佢 哋

keoi⁵ - dei⁶

they

至 會

zi³ - wui⁵

then will

絕 種，

zyut⁶ - zung²

extinct

仲 有

zung₆ jau₅

still have

好 多

hou² do¹

many

動 物

dung₆ mat₆

animal

都

dou¹

also

係 嘅

hai₆ gam²

like this

.....」



| | | | | | |
|--|--|--|--|-------------------------------------|--|
| 呢 個 <i>nei¹ go³</i> this one | 時 候 <i>si⁴ hau⁶</i> time | 阿 思 <i>aa³ si¹</i> Ah-Si | 見 到 <i>gin³ dou²</i> see | 佢 <i>keoi⁵</i> her | |
| 兩 個 <i>loeng⁵ go³</i> two | 朋 友 <i>pang⁴ jau⁵</i> friend | ——— | 阿 貓 <i>aa³ maa¹</i> Ah-Cat | 同 <i>tung⁴</i> and | |
| 阿 寶 <i>aa³ bou²</i> Ah-Bo | 行 <i>haang⁴</i> walk | 過， <i>gwo³</i> pass | | | |

| | | | | | | | |
|-----------------------------|-----------------------------|---------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|----------------------------|------------------------------|
| 諗 <i>nam²</i> | 都 <i>dou¹</i> | 唔 <i>m₄</i> | 諗 <i>nam²</i> | 就 <i>ZaU₆</i> | 過 <i>gwo₃</i> | 咗 <i>zo²</i> | 嚟。 <i>lei₄</i> |
| <i>think</i> | <i>also</i> | <i>not</i> | <i>think</i> | <i>then</i> | <i>across</i> | <i>-en</i> | <i>come</i> |



| | | | | | | | | |
|------------------------|------------------------|------------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------|-------------------------|-----------------------|------------------------|
| 「點 dim ² | 解 gaai ² | 海 hoi ² | 入 jap ⁶ | 邊 bin ⁶ | 會 wui ⁵ | 有 jau ⁵ | 把 baa ² | 劍 gim ³ |
| why | | sea | inside | | will | have | (measure) | sword |
| 嘅？」 ge ² | 阿 aa ³ | 寶 bou ² | 入 jap ⁶ | 咗 zo ² | 張 zoeng ¹ | 相 soeng ² | 之 zi ¹ | 後， hau ⁶ |
| (particle) | Ah-Bo | | insert | -en | (measure) | photograph | | after |
| 阿 aa ³ | 思 si ¹ | 問。 man ⁶ | | | | | | |
| Ah-Si | | ask | | | | | | |

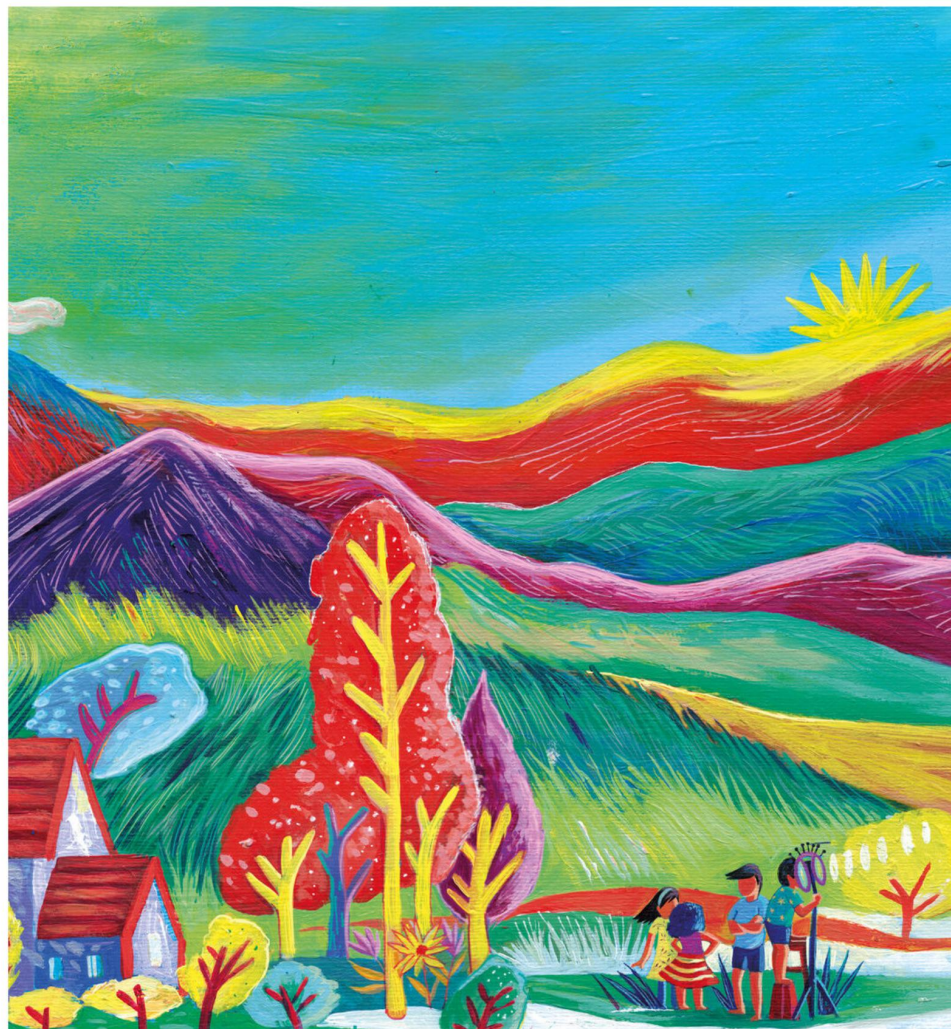
| | | | | | | | | | |
|------------------|-------------------|------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|------------------|
| 「呢 | 條 | 係 | 『一 | 角 | 鯨』， | 佢 | 住 | 嘅 | |
| nei ¹ | | | jat ¹ | gol ³ | king ⁴ | keoi ⁵ | zyu ⁶ | ge ³ | |
| tiu ⁴ | hai ⁶ | | | | | | | | |
| this | (measure) | is | narwhal | | | it | live | (linker) | |
| 地 | 方 | 好 | 凍 | 㗎， | 好 | 似 | 二 | 百 | 年 |
| dei ⁶ | fong ¹ | hou ² | dung ³ | gaa ³ | hou ² | ci ⁵ | ji ⁶ | baak ³ | nin ⁴ |
| | | | | | | | | | |
| place | | very | cold | (particle) | seems | two | hundred | year | |
| 前 | 就 | 冇 | 晒 | 喇 | ……」 | | | | |
| cin ⁴ | zau ⁶ | mou ⁵ | sai ³ | laa ³ | | | | | |
| before | then | don't have | all | already | | | | | |



| | | | | | | | | |
|------------------|------------------|------------------|---------------------------------------|--------------------|--------------------|------------------|------------------|-------------------|
| 阿 | 寶 | 又 | 換 | 張 | 相， | 繼 | 續 | 講： |
| aa ³ | bou ² | | | zoeng ¹ | soeng ² | gai ³ | | gong ² |
| | | jau ⁶ | wun ⁶ | | | | zuk ⁶ | |
| Ah-Bo | | again | to change | (measure) | photograph | continue | | to say |
| 「呢 | 隻 | 係 | 猩猩， | | 唔 | 好 | 睇 | 佢 |
| nei ¹ | zek ³ | | sing ¹ - sing ¹ | | m ⁴ | hou ² | tai ² | keoi ⁵ |
| | | hai ⁶ | | | | | | |
| this (measure) | is | | chimpanzee | | do not | look | it | |
| 好 | 似 | 好 | 傻 | 噉， | | | | |
| hou ² | | hou ² | | gam ² | | | | |
| | ci ⁵ | | so ⁴ | | | | | |
| seems | | very | silly | in this way | | | | |

| | | | | | | |
|--|---|------------------------|-------------------------|------------------------|---|-------------------------|
| 其 實 | 佢 | 好 | 醒 | 㗎！ | 依 家 | 全 |
| <i>kei₄</i> / <i>Sat₆</i> | <i>keoi₅</i> | <i>hou²</i> | <i>sing²</i> | <i>gaa₃</i> | <i>ji¹ - gaa¹</i> | <i>cyun₄</i> |
| actually | it | very | smart | (particle) | now | whole |
| 世 界 | 得 返 | 一 | 隻 | 咋。」 | | |
| <i>sai₃</i> / <i>gaai₃</i> | <i>dak¹ - faan¹</i> | <i>jat¹</i> | <i>zek₃</i> | <i>zaa₃</i> | | |
| world | remain | one (measure) | only | | | |

| | | | | | | | | |
|-------|-------|---------------|------|-------|------------|-----|------------|------------|
| 「佢 | 同 | 馬 | 騾 | 仔 | 好 | 似 | 樣 | 呀。」 |
| keoi5 | tung4 | maa5 | lau1 | zai2 | hou2 | ci5 | joeng2 | aa3 |
| it | and | little monkey | | | look alike | | appearance | (particle) |
| 阿 | 思 | 笑 | 住 | 講。 | | | | |
| aa3 | si1 | siu3 | zyu6 | gong2 | | | | |
| Ah-Si | laugh | -ing | say | | | | | |



「到 我 喇！」

dou3

ngo5

laa3

my turn

already

| | | | | | | | |
|------------------------|------------------------|------------------------|------------------------|------------------------|------------------------|-----------------------|--------------------------|
| 「我 | 嚟 | 先 | 㗎， | 到 | 我 | 至 | 啱！」 |
| <i>ngo⁵</i> | <i>lei₄</i> | <i>sin¹</i> | <i>gaa₃</i> | <i>dou₃</i> | <i>ngo⁵</i> | <i>zi₃</i> | <i>ngaam¹</i> |
| <i>me</i> | <i>come</i> | <i>first</i> | <i>(particle)</i> | <i>my turn</i> | <i>then</i> | <i>correct</i> | |

「我 最 細 個， 應 該 係 我 先！」

ngo⁵

Zeoi³

Sai³ go³

jing¹ goi¹

hai₆

ngo⁵

sin¹

I

most

young

should

be

me

first

| | | | | | | | | |
|--------------------------|-------------|-------------------------|-------------|---------------|------------------|-------------------|---------------|-------------|
| 佢 | 哋 | 個 | 個 | 都 | 想 | 入 | 相 | 落 |
| <i>keoi5</i> | <i>dei6</i> | <i>go3</i> / <i>go3</i> | <i>dou1</i> | <i>soeng2</i> | | | <i>soeng2</i> | |
| | | | | | | <i>jaŋ6</i> | | <i>lok6</i> |
| <i>they</i> | | <i>everyone</i> | <i>also</i> | <i>want</i> | <i>to insert</i> | <i>photograph</i> | <i>down</i> | |
| 部 | 機 | 度。 | | | | | | |
| | <i>gei1</i> | | | | | | | |
| <i>bou6</i> | | <i>dou6</i> | | | | | | |
| <i>(measure) machine</i> | | <i>place</i> | | | | | | |



| | | | | | | | | |
|---|---|---|--|--|---------------------------------------|--|--|---|
| 喺 <i>hai²</i> at | 佢 <i>keoi⁵</i> they | 哋 <i>dei⁶</i> still | 仲 <i>zung⁶</i> still | 爭 <i>zaang¹</i> compete | 緊 <i>gan²</i> -ing | 嘅 <i>ge³</i> (linker) | 時 <i>si⁴</i> time | 候， <i>hau⁶</i> time |
| 哥 <i>go⁴</i> elder brother | 哥 <i>go¹</i> elder brother | 靜 <i>zing⁶</i> quietly | 雞 <i>gai¹</i> quietly | 雞 <i>gai¹</i> quietly | 入 <i>jap⁶</i> insert | 咗 <i>zo²</i> -en | 張 <i>zoeng¹</i> (measure) | 相 <i>soeng²</i> photograph |
| 落 <i>lok⁶</i> down to | 去。 <i>heoi³</i> down to | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | |
|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|-----------------|------------------|-------------------|------------------|------------------|
| 哥 | 哥 | 笑 | 咗 | 一 | 笑 | 之 | 後 | 講： | 「呢 | 隻 |
| go ₄ | go ¹ | siu ₃ | zo ² | jat ¹ | siu ₃ | zi ¹ | hau ₆ | gong ² | nei ¹ | zek ₃ |
| elder brother | | laugh | -en | one | laugh | after | | say | this (measure) | |
| 係 | 『獾 狛 狛』， | | | | | | | | | |
| hai ₆ | fok ₃ | gaa ¹ | pei ₄ | | | | | | | |
| is | okapi | | | | | | | | | |

| | | | | | | | |
|--------------------------|-------------------------|------------------------|-------------------------|------------------------|--------------------------|------------------------|-------------------------|
| 有 | 人 | 話 | 佢 | 係 | 斑 | 馬 | 同 |
| <i>jau⁵</i> | <i>jan⁴</i> | <i>waa⁶</i> | <i>keoi⁵</i> | <i>hai⁶</i> | <i>baan¹</i> | <i>maa⁵</i> | <i>tung⁴</i> |
| have | people | say | it | is | zebra | | and |
| 長 | 頸 | 鹿 | 一 | 齊 | 生 | 嘅 | BB , |
| <i>coeng⁴</i> | <i>geng²</i> | <i>luk²</i> | <i>jat¹</i> | <i>cai⁴</i> | <i>saang¹</i> | <i>ge³</i> | <i>bi¹</i> |
| | giraffe | | together | | give birth | (linker) | baby |

| | | | | | | | | |
|-----------------------------------|------------------|-----------------|-------------------|------------------|--------------------|-------------------|------------------|-----------------|
| 後 來 | 先 | 知 | 佢 | 係 | 長 | 頸 | 鹿 | 嘅 |
| hau ₆ loi ₄ | sin ¹ | zi ¹ | keoi ₅ | hai ₆ | coeng ₄ | geng ² | luk ² | ge ₃ |
| afterwards | then | know | it | is | | giraffe | | 's |
| 近 親。』 | | | | | | | | |
| gan ₆ can ¹ | | | | | | | | |
| close relative | | | | | | | | |



| | | | | | | | | |
|-------------------|------------------|------------------|------------------|--------------------|--------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| 「呢 | 次 | 到 | 我 | 喇！」 | 阿 | 寶 | 未 | 講 |
| nei ¹ | ci ³ | dou ³ | ngo ⁵ | laa ³ | aa ³ | bou ² | mei ⁶ | gong ² |
| this | time | my turn | already | Ah-Bo | not yet | say | | |
| 完 | 就 | 入 | 咗 | 張 | 相 | 落 | 去。 | |
| jyun ⁴ | zau ⁶ | ja ⁶ | zo ² | zoeng ¹ | soeng ² | lok ⁶ | heoi ³ | |
| finish | then | insert | -en | (measure) | photograph | down to | | |

| | | | | | | | | | |
|-------------------|------------------|-------------------|-----------------|------------------|------------------|-------------------|------------------|-------------------|-----------------|
| 「又 | 係 | 你 | ——」 | 一 | 隻 | 藍 | 色 | 腳 | 嘅 |
| jaU ₆ | hai ₆ | nei ₅ | | jat ₁ | zek ₃ | laam ₄ | sik ₁ | goek ₃ | ge ₃ |
| again | is | you | | one (measure) | | blue | | leg | (linker) |
| 雀 | 仔 | 出 | 咗 | 嚟。 | | | | | |
| zoek ₃ | zai ₂ | ceot ₁ | zo ₂ | lei ₄ | | | | | |
| bird | | out | -en | come | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|-------------------|------------------|------------------|-------------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 「呢 | 隻 | 我 | 識 | 喎， | 老 | 師 | 噶 | 日 | 有 |
| nei ¹ | zek ³ | ngo ⁵ | sik ¹ | wo ³ | lou ⁵ | si ¹ | cam ⁴ | jat ⁶ | jau ⁵ |
| this (measure) | I | know (particle) | teacher | yesterday | have | | | | |
| 講 | 過， | 係 | 『藍 | 腳 | 鰐 | 鳥』。 | | | |
| gong ² | gwo ³ | hai ⁶ | laam ⁴ | goek ³ | gin ¹ | niu ⁵ | | | |
| say | -en | is | blue-footed booby | | | | | | |

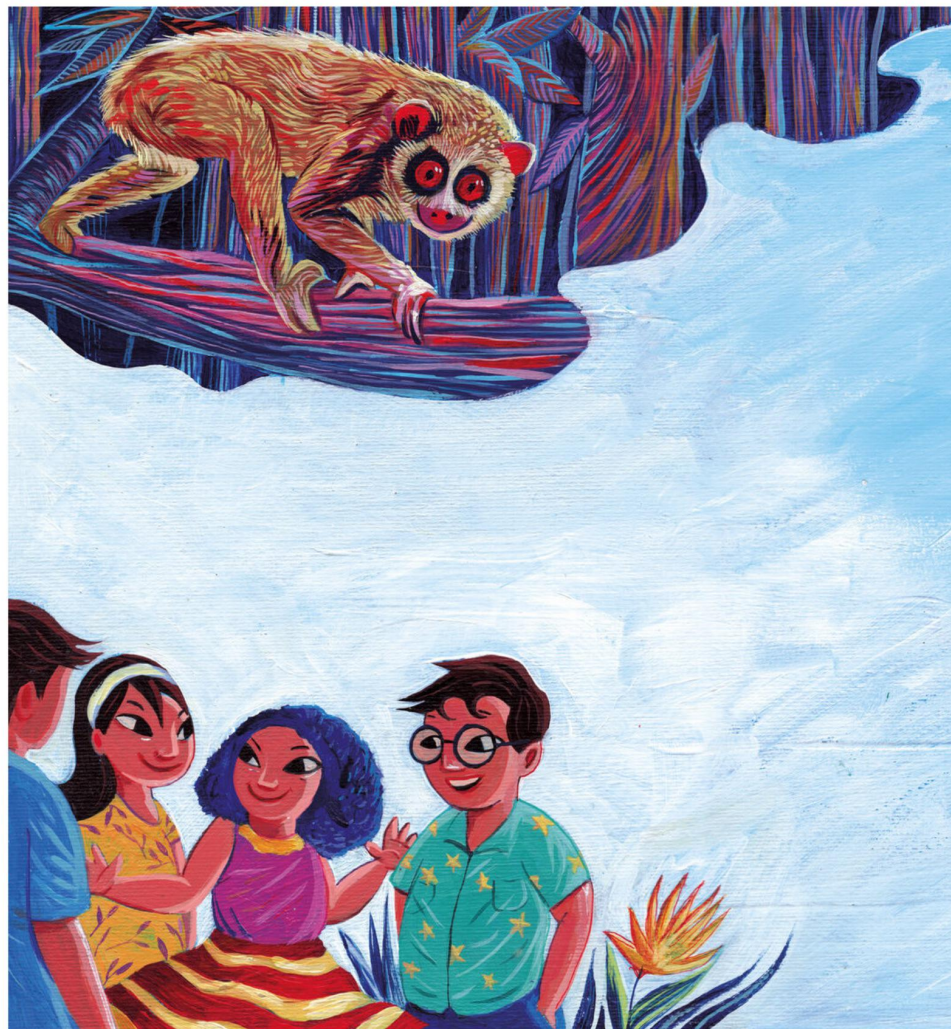
| | | | | | |
|--|--|---|---|---------------------------------|---------------------------------|
| 佢 哋 <i>keoi5</i> — <i>dei6</i> <i>they</i> | 追 <i>Zeoi¹</i> <i>chase</i> | 女 仔 <i>neoi5</i> — <i>Zai²</i> <i>female</i> | 嗰 陣 <i>go²</i> — <i>Zan²</i> <i>that time</i> | 係 <i>hai6</i> <i>is</i> | 會 <i>wui5</i> <i>will</i> |
| 跳 舞 <i>tiu3</i> — <i>mou5</i> <i>dance</i> | 㗎！」 <i>gaa3</i> <i>(particle)</i> | 阿 思 <i>aa3</i> — <i>si¹</i> <i>Ah-Si</i> | 笑 <i>siu3</i> <i>laugh</i> | 住 <i>zyu6</i> <i>-ing</i> | 話。 <i>waa6</i> <i>say</i> |



| | | | | | | |
|--|--|--|--|---|---------------------------------|--|
| <p>突 然，</p> <p>dat₆ / jin₄</p> <p>suddenly</p> | <p>畫 面</p> <p>waa² min²</p> <p>frame</p> | <p>又</p> <p>jau₆</p> <p>again</p> | <p>轉</p> <p>zyun₃</p> <p>change</p> | <p>咗</p> <p>zo²</p> <p>-en (measure)</p> | <p>隻</p> <p>zek₃</p> | <p>新</p> <p>San¹</p> <p>new</p> |
| <p>動 物。</p> <p>dung₆ / mat₆</p> <p>animal</p> | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|------------------|-------------------------------|-------------------|-------------------|------------------|--------------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 阿 | 貓 | 話： | 「我 | 知 | 呢 | 隻 | 叫 | | |
| aa ₃ | maa _u ¹ | waa ₆ | ngo ⁵ | zi ¹ | nei ¹ | zek ₃ | giu ₃ | | |
| Ah-Cat | | say | I | know | this (measure) is called | | | | |
| 『奇 | 異 | 鳥』， | 佢 | 好 | 懶 | 㗎， | 日 | 日 | 瞓 |
| kei ₄ | ji ₆ | niu ⁵ | keoi ₅ | hou ² | laan ₅ | gaa ₃ | jat ₆ | jat ₆ | fan ₃ |
| kiwi | | it | very | lazy | (particle) | every day | sleep | | |
| 廿 | 個 | 鐘。 | | | | | | | |
| jaa ₆ | go ₃ | zung ¹ | | | | | | | |
| twenty | hour(s) | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|------------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------|-----------------------|---------------------|-----------------------|------------------------|-----------------------|
| 不 bat ¹ | 過 gwo ³ | 依 ji ¹ | 家 gaa ¹ | 再 zoi ³ | 見 gin ³ | 唔 m ⁴ | 到 dou ² | 佢 keoi ⁵ | 哋 dei ⁶ |
| but | | now | | again | see | cannot | | them | |
| 喇， laa ³ | 冇 mou ⁵ | 晒 saa ³ | 喇！」 laa ³ | | | | | | |
| already | don't have | all | already | | | | | | |



| | | | | | | | |
|---|--|--|---|--|--|--|--|
| <p>「就 嚟</p> <p>tin¹ hak¹ laa³</p> <p>Zau₆ lei₄</p> <p>almost</p> | <p>天</p> <p>tin¹</p> <p>sky</p> | <p>黑</p> <p>hak¹</p> <p>dark</p> | <p>喇，</p> <p>laa³</p> <p>already</p> | <p>我 哋</p> <p>ngo⁵ dei₆</p> <p>we</p> | <p>睇</p> <p>tai²</p> <p>look</p> | <p>埋</p> <p>maai₄</p> <p>finish</p> | |
| <p>最 後</p> <p>Zeoi₃ hau₆</p> <p>last</p> | <p>一</p> <p>jat¹</p> <p>one (measure)</p> | <p>隻</p> <p>zek₃</p> <p>better</p> | <p>好</p> <p>hou²</p> | <p>返 屋 企</p> <p>faan¹ uk¹ kei²</p> <p>go home</p> | <p>喇</p> <p>laa₃</p> <p>already</p> | <p>——」</p> | |
| <p>哥 哥</p> <p>go₄ go¹</p> <p>elder brother</p> | <p>同</p> <p>tung₄</p> <p>to</p> | <p>佢 哋</p> <p>keoi₅ dei₆</p> <p>them</p> | <p>講。</p> <p>gong²</p> <p>say</p> | | | | |

| | | | | | | | | |
|------------------|------------------|------------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|-----------------|------------------|
| 「呢 | 次 | 又 | 輪 | 到 | 我 | 喇！」 | 阿 | 寶 |
| nei ¹ | ci ³ | | | dou ³ | | laa ³ | aa ³ | bou ² |
| | | jau ⁶ | leon ⁴ | | ngo ⁵ | | | |
| this | time | again | turn | to | me | already | Ah-Bo | |
| 指 | 住 | 自 | 己。 | | | | | |
| zi ² | | | | | | | | |
| | zyu ⁶ | zi ⁶ | gei ² | | | | | |
| point at | | herself | | | | | | |

「呢 隻 叫 『懶 猴』，

nei¹

zek³

giu³

laan⁵

hau⁴

因 為 佢 嘅

jan¹

wai⁶

keoi⁵

ge³

this (measure)s called Sunda slow loris

because it 's

眼 仔 可 以 入 藥， 所 以 啲 人

ngaan⁵

zai²

ho²

ji⁵

ja⁶

joek⁶

so²

ji⁵

di¹

jan⁴

little eye

can

become medicine

therefore

those people

係 噉 捉 佢 哋，

hai⁶

gam²

zuk¹

keoi⁵

dei⁶

keep on

catch

them

| | | | | | | | | | |
|---------------------------------|------------------------------|--------------------------------|-----------------------|--|--------------------------------|-------------------------------|------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|
| 捉 zuk ¹ catch | 到 dou ³ to | 最 zeoi ³ last | 後 hau ⁶ | 一 jat ¹ one (measure) | 隻 zek ³ | 喺 hai ² at | 一 jat ¹ one | 百 baak ³ hundred | 年 nin ⁴ year |
| 前 cin ⁴ before | 死 sei ² die | 咗 zo ² -en | ……」 | 阿 aa ³ | 寶 bou ² Ah-Bo | 講 gong ² say | 到 dou ³ to | 有 jau ⁵ | 啲 di ¹ a bit |
| 唔 m ⁴ not | 開 hoi ¹ | 心 sam ¹ happy | | | | | | | |



| | | | | | | |
|------------------------------------|--|--------------------------------------|---|--|--|--------------------------|
| 世界 <i>Sai3 / gaai3</i> world | 各地 <i>gok3 - dei6</i> everywhere | 每 <i>mui5</i> every | 分 <i>fan1</i> minute | 每 <i>mui5</i> every | 秒 <i>miu5</i> second | 都 <i>dou1</i> also |
| 有 <i>jau5</i> have | 動物 <i>dung6 / mat6</i> animal | 瀕臨 <i>pan4 / lam4</i> close to | 絕種， <i>zyut6 - zung2</i> extinction | 唔想 <i>m4 - soeng2</i> don't want | | |
| 啲 <i>di1</i> some | 咁 <i>gam3</i> so | 可愛 <i>ho2 - oi3</i> cute | 嘅 <i>ge3</i> (linker) | 動物 <i>dung6 / mat6</i> animal | 消失， <i>siu1 - sat1</i> disappear | |

| | | | | | | | | |
|---|------------------|--------------------------------|------------------------|-------------------------|-------------------------|------------------------|------------------|----------------------------|
| 你 <i>neis5</i> — <i>dei6</i> you (plural) | 哋 <i>dei6</i> | 會 <i>wuis5</i> will | 做 <i>zou6</i> do | 啲 <i>di1</i> some | 咩 <i>me1</i> what | 嚟 <i>lei4</i> to | 保 <i>bou2</i> | 護 <i>wu6</i> protect |
| 佢 <i>keois5</i> — <i>dei6</i> them | 哋 <i>dei6</i> | 呢? <i>ne1</i> (particle) | | | | | | |



《動物全書機》係「𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv3 嘅故仔書。

"Magical Machine" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv3).

【鳴謝 Attribution】 "Magical Machine" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021), is based on the original story, The Magical Glasses (English), written by Padmaparna Ghosh, illustrated by Sayan Mukherjee, published by Pratham Books (© Pratham Books,2018) under a CC BY 4.0 license, first released on StoryWeaver.

Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in

Video: <https://youtu.be/EIRETSJYv64>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



PRATHAM BOOKS
storyweaver